

Re: About the name Rasputin...

Source: <http://sci.tech--archive.net/Archive/sci.lang/2007-02/msg01607.html>

- *From:* Helmut Wollmersdorfer <helmut@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Wed, 21 Feb 2007 09:30:19 +0100
-

Paul J Kriha wrote:

Michael Kuettner <miksbg@xxxxxxxx> wrote in message
[news:ercnch\\$bnu\\$1@xx](mailto:news:ercnchbnu1@xx)

Btw, the Italian "Gnocchi" is calqued from "Nockerl".

Calqued? Really? The Czech "noky" was borrowed "Nockerl". :-)
How old is "Nockerl", my German dictionary issued in 1905
doesn't mention it.

My Brockhaus 1940 has it.

"-erl" is the Bavarian diminutive. Maybe your dictionary has "Nocke".

Potatoes have two names in Cz, "brambory" and "zemáky".

"Bramburi" is also known and used in Vienna and in Lower Austria (north and east). Seems to be Czech loan like Powidl, Matschker, Pfrnak.

Obers? IIRC, that's not whipped like "Schlage".

"Obers" just means "oben" (on top), because it separates from the milk.

"Schlagobers" is "geschlagenes Obers" (whipped cream), or short "Schlag". Another compound is "Kaffeeobers".

"Rahm" is used for "Sauerrahm" (sour cream) in Viennese cooking. Compare "Rahmschnitzel", "Rahmnockerl".

Helmut Wollmersdorfer

.